

## 德国如何培养对外语言服务人才

蒋莉华

(湖南师范大学 外国语学院, 湖南 长沙 410081)

**摘要:**在全球化和本国教育政策的大背景下,德国的立法从政策上保障了对外语言服务行业从业人员的地位。德国高校系统下的综合性大学、应用技术大学和翻译专业学院共同构建了德国对外语言服务人才培养的多元化、专业化和国际化特色。德国高校中专业的课程设置、教学方法和考试评价为中国语言服务人才的培养提供了新的思路。

**关键词:**语言服务;人才培养;德国;应用技术大学;翻译专业学院

**中图分类号:**G640

**文献标识码:**A

**文章编号:**1671-6124(2020)05-0100-07

改革开放四十多年来,我国对外开放事业取得新进展,对外语言服务迅速发展,已经成为中国经济持续快速发展的基本保障,在经济文化发展中的地位日趋重要。

根据中国翻译协会发布的《2019 中国语言服务行业发展报告》,中国语言服务行业保持快速发展态势。2002 年语言服务企业达到了 8 179 家,到 2011 年底达到 37 197 家,截止到 2019 年 6 月底,中国营业范围含有语言服务的在营企业 369 935 家,比 2018 年 6 月底增加了近 5 万家<sup>[1]</sup>。包括翻译在内的语言服务产业已经是影响国民经济发展的重要因素。然而,由于中国现存的对外语言服务人才培养体系不完备,使得人才与服务使用者之间未能形成透明而直接的联系,从而带来了整个人才系统中的供需断层。而德国完善的对外语言服务人才培养体系及运作经验,可为我国同类人才培养提供一定的镜鉴。

### 一、德国经济发展需要大量对外语言服务人才

根据德国联邦数据统计局(Statistisches Bundesamt)官方网页的数据<sup>[2]</sup>显示,2019 年德国的 GDP 约为 3.4 万亿欧元,在全球仅次于美国、中国、日本,排第四位。德国经济的“外贸依赖度”高达 70.8%,

其汽车制造、电气工程、精密机器装备、信息化系统等企业的生产、经营活动都和国际贸易有关。这种外向型发展模式的优点是能大大促进本国企业的发展,推动经济增长。德国对外经济发展的同时也带来了对外语言服务需求的激增,近年来德国对外语言服务产业得到了长足发展。对外语言服务是加强企业对外文化贸易竞争力的重要保证,决定着企业、产品和服务走向全球的专业服务,关系到企业国际化的效率和效果。

德国美因茨大学语言文化学院在 2019 年对该学院翻译专业的毕业生进行了一项综合调查<sup>[3]</sup>,发现翻译专业本科毕业生和国际硕士学位毕业生仅占 23.5%和 22.9%,而传统意义上的笔译硕士学位毕业生高达 41.2%,口译硕士学位毕业生为 6.9%。由此可见,德国高校中传统的口笔译硕士学位更加得到学生的青睐。在对外语言服务的专项领域调查中,高达 36.5%的毕业生从事与经济相关的语言服务,其次是法律和技术领域,分别占 23.9%和 20.7%,体现了德国对经济和技术的重视。在询问从事语言服务行业的问题上,回答者的选项高达 20 项,包括行业翻译、项目经理、会议口译员、市场经理、信息技术员、教师、技术编辑、科研等,其中行业翻译占比最高,达 27.4%,说明德国对外语言行业的服务人才分

收稿日期:2020-07-20

基金项目:湖南省学位与研究生教育教学改革课题 [G2017B037];湖南师范大学学位与研究生教育教学改革课题 [17JG11]

作者简介:蒋莉华,湖南师范大学外国语学院副教授,博士。

布广泛。在“主要工作语言”的回答中,有85.3%的从业者的主要工作语言仍为英语。问卷还对近几年的收入变化趋势进行调查,结果显示从业者收入呈增长趋势。

从以上调查报告可以看出,德国高校培养对外语言服务人才更加注重与市场接轨,同时与行业蓬勃发展态势相适应。笔译员除了承担笔译任务外,往往还兼做译前/译后编辑、术语管理、技术写作、校订编审、排版设计、项目管理等语言服务工作;而口译员在口译之余,也要同时担当笔译员、文化协调者、语言政策咨询者、技术写作者、会议组织者、项目经理等角色<sup>[9]</sup>。为了满足对外经济贸易发展和全球化的需求,德国联邦政府非常重视对外语言服务人才(Sprachmittlern)<sup>[5]</sup>的培养,不仅从法律上加以保障,同时在高校体制中加大培养力度<sup>[6]</sup>。

## 二、对外语言服务人才的法律保障

德国是联邦制国家,联邦政府立法权力根据《基本法》(即宪法)规定,仅限于国防、外交、海关等涉及整个联邦共同利益的领域,而各联邦州政府根据《基本法》规定享有相应范围的立法权。文化教育事业的立法和行政权限根据《基本法》第七条:“国家将整个教育事业置于其监督之下”的原则,由联邦政府将教育事业的管辖权在联邦政府和各联邦州之间进行分配,各联邦州政府部门负责语言服务教育培训机构的设立和相应规划的制定<sup>[7]</sup>。

### 1. 以法律形式规定对外语言服务人才的地位与标准

各联邦州政府部门在语言服务人员的培养和使用方面发挥了重要的管理职能,对语言服务人员的资格和相关权限、义务,以及担任的语言服务的评定标准等都有详细的规定。根据汉堡州2005年9月1日颁布的对外语言服务行业中口笔译从业人员法律条文的规定<sup>[8]</sup>,翻译人员每次工作或者居住地迁移都有义务直接告知州法院院长;印章只能用在本人的翻译中,只用于公众指定和宣誓的场合,未经授权禁止使用;谨慎地管理所交付的文件和文字材料,不向外透露任何有关信息,翻译文件只交给客户或者授权的相关人员;对翻译内容保持沉默,遵守翻译人员行业道德,不向第三方传递相关信息;作为面谈委员会成员参加整个公众指定程序;服务费用根据法律规定和具体案例进行计算。这些规定,一方面肯定了语言服务人员的社会地位,通过法律的形式加强了公众对于语言服务人员的可信度;另一方面规范了语言服务人员个人素质、专业资格和权利义

务,并明确了语言服务人员的工作内容。由于各联邦州对语言服务人员的需求不同,具体的管理政策及要求也不同。如,萨克森-安哈特州要求提供语言服务的人员需要通过州政府设置的相关考试的认证(笔试和口试)<sup>[9]</sup>;北莱茵-威斯特法伦州要求翻译人员具备必要的语言和法律用语知识<sup>[10]</sup>。

### 2. 用法律条文规范高校对外语言服务人才培养

德国联邦政府非常重视建立科学严谨的人才资源培训计划和管理体系,以克服联邦制所造成的各个联邦州之间的不平衡,保证各州高教发展能基本协调一致。《基本法》在1969年赋予联邦政府以高等教育原则立法权,并于1975年诞生了第一部《高等学校总法》,确定了国家高等教育发展的总体框架。此后,16个联邦州根据在高等教育领域拥有的立法和行政管理权,相继按照《高等学校总法》要求修改了原有的《联邦州高教法》。一方面,通过财政手段将学校置于政府控制之下,以控制学校经费运转来间接监督学校的行政指导;另一方面,赋予大学一定的行政自治权和学术自主权,如根据其章程具有选举产生的管理机构和管理本校或本系的事务<sup>[11]</sup>。

各联邦州对辖区内教育规划拥有实际管理权,而教学规定基本处于政府和学校双重管理之下。各联邦州政府重视制定和实施对外语言服务人才的政策,不断努力改善人才培养的外部环境,加强组织领导和政府投资,并且在人才培养过程中,建立了多样化的培训体制。如,汉堡州的联邦法就规定,从事对外语言服务的口笔译者必须具备包括德语和外语的语言知识及其法庭和公众机构的规范,为口笔译人员的培训提出了具体要求。这些法律规定都为高校中具体的人才培养模式和规范提供了保障和方向。

## 三、德国高校培养对外语言服务人才的特色

经济全球化、企业国际化、数字信息化等各项因素催生了德国对外语言服务市场的发展,同时也对对外语言服务人才的培养提出了更高要求。为顺应要求,德国的大学形成了独具特色的对外语言人才培养体系。德国的综合性大学(Universität)设有翻译学院和翻译专业,同时辅以应用技术大学(Fachhochschule)和翻译专业学院(Fachacademie),构建了多元化、专业化和国际化的培养体系。

### 1. 多元化

多元化是指通过多种学习选择、多种实习方式和多样化的学制为学生提供全方位的培养模式。

### (1) 多元化的学习选择

德国的各类高校为培养对外语言服务人才提供了多元化的学习选择。

第一,综合性大学。根据“全德翻译者协会”(BDÜ)官方网站<sup>[12]</sup>的资料显示,德国具有全日制翻译专业的综合性大学共有9所,即:海德堡大学、美因茨大学、慕尼黑大学、波恩大学、杜塞尔多夫大学、黑德海姆大学、莱比锡大学、波茨坦大学和萨尔大学。这9所综合性大学的语言文化教学各有侧重:海德堡大学、美因茨大学和慕尼黑大学拥有德国最著名的翻译学院,波恩大学以亚洲语言和东方文化研究著称,杜塞尔多夫大学的语言特色为英美文化研究,黑德海姆大学以专业翻译见长,莱比锡大学的语言学和翻译研究传统悠久,波茨坦大学的斯拉夫语言独树一帜,萨尔大学的语言学与语言技术颇具特色。综合性大学的语言文化教学对学生的语言综合能力进行了全方位的培养。

第二,应用技术大学。从20世纪80年代开始,德国设立了培养应用翻译人才的应用技术大学。不同于一般高校,应用技术大学更加注重实践能力的培养。目前,德国开设翻译专业的应用技术大学有福勒斯堡应用技术大学、科隆应用技术大学、维尔茨堡-施万福特应用技术大学、安哈特应用技术大学和茨陶-哥理茨大学等5所高校。应用技术大学非常注重学生的专业实践,力图在实践中发现不足,通过学习再提高实践能力,针对性很强,这对强化学生技能的培训所产生的作用是不可估量的。对于今后希望提高理论水平的学生,应用技术大学也允许进入综合性大学继续学习博士课程。应用科技大学的设立让学生能够根据各自的学习目标和兴趣选择相关院校,为学生提供了选择的自由度。

第三,翻译专业学院。德国培养翻译人才的机构还包括8所翻译专业学院,分别为欧洲班贝格学院、欧洲英戈尔施塔特专业学院、慕尼黑外语学院、欧洲威登职业学院、爱尔兰根大学外语和外国人学院(IFA)、肯普顿外语专业学院(IFB)、慕尼黑语言口译学院(SDI)、维尔茨堡外语专业口译学院等。翻译专业学院的建立是对高校培养对外语言服务人才体制的有效补充。

### (2) 多元化的实习

翻译实习是实践教学中的重要环节,是学生掌握翻译技能提升实践能力的重要途径。专业实习是指学生在基本完成相关专业理论知识和实践课程学习之后,在实际工作环境或高度仿真的模拟工作环境中,展示、应用、检验所学相关知识与技能,锻炼和

提高工作能力,增强职业意识,培养职业习惯,提升可雇性的培训阶段。

除了综合性大学的常规实习模式,德国的应用技术大学的实习更具特色。应用技术大学的入学资格需要满足完成9年基础教育,以及由教育局和劳动部推荐的两个条件。学生进入大学之后,首先签订两份合同:第一份是与学校签的培训合同。合同规定,经过3年的培训,学生应该具体达到什么水平。第二份是在有关部门的安排下,学生与企业签订的合同。合同规定,学生边学习边在企业中实习,从10年级开始拿工资,每月由企业发给学生400—600欧元的实习工资。因为学生在学习期间能拿到工资,这也是应用技术大学吸引生源的巨大优势<sup>[13]</sup>。

### (3) 多元化的学制

不同形式高校的人才培养目标不同,学制也相应变化。综合性大学的口笔译专业一般为4年学制。学业一般分为基础阶段、专业学习阶段和提高阶段,以培养研究型对外语言服务人员为目的,注重基础课程的教育。因专业方向的不同,规定的学习年限也不同。一般来讲,每个学年分为冬季学期和夏季学期。结业学生可以获得学校颁发的本科笔译学位或者本科口译学位,代替了过去双重的本科“口笔译学位”。相比之下,应用技术大学学制短,通常是3年。课程是按6学期设置,学生在应用技术大学上课的时间也随年级的升高而逐渐减少。第一学年,每周有2天时间到校上课,每天上9节课,其中有3节文化课,6节专业课;第二、三学年每周在校学习时间只有1天,其余时间均在企业实习。翻译专业学院的学制一般是3年,其中2年为专业学习。翻译专业学院不发放学位,结业方式是报名参加联邦州的笔译人员考试或者口笔译人员考试。

## 2. 专业化

专业化指德国高校对外语言服务人才培养以市场为导向,重视行业专业知识的学习和应用,强调语言服务的职业化特点。

### (1) 专业知识课程

德国高校大学的翻译专业除传授语言学基础课程之外,也非常重视其他专业科目的教育。目前,德国开设的副课主要包括经济学、法学、医学等,学生可在其中选择一门。德国的综合性大学借助大学中的辅修课程、选修课程向学生传授相关专业的专业知识,以及有关的专业术语。这为学生独立学习其他专业知识打下基础。副课的学习通常从第3学期开始,第6学期以后通过考试结束。大学还定期开

设百科知识研讨课(Seminar),邀请各行各业的专家为学生讲座,同时邀请学生参加研讨。如果以培养法庭口译(Gerichtsdolmetschen)为主,则会组织相关的法律讲座;如果社会需求更多的技术口译,则跟工厂企业合作,通过实地语言服务实践,加强学生对语言以外的专业知识的掌握<sup>[14]</sup>。

#### (2) 专业教学方向

德国高校体系中的应用技术大学基于本校不同的专业教学资源,都设置有特定的语言服务培训专业方向。如:福勒斯堡应用技术大学主要培训机械类和电子类,科隆应用技术大学主要培训信息交流和传播交流,维尔茨堡-施万福特应用技术大学主要培训各种科学领域。这种应用型对外语言服务人员培训更趋职业化,与市场结合更加紧密,具有极高的实践性<sup>[15]</sup>。

### 3. 国际化

国际化是指德国高校从多语种课程设置、跨文化意识培养和提供国际交流机会等各个方面,让学生处于多语种和多文化的国际环境中。

#### (1) 开设多语言课程

德国综合性大学一般都设有多国语言专业。美因茨大学应用语言与文化学院<sup>[17]</sup>是国际大学翻译学院(CIUTI)院长常设会议的成员,开设的专业有:英国和美国语言文化专业(两者的主要区别在于前者传授大不列颠英语语言文化,而后者则传授美国英语语言文化)、法国语言文化专业、意大利语言文化专业、西班牙语语言文化专业、葡萄牙语言文化专业、俄语国家语言文化专业、波兰语言文化专业、阿拉伯语言文化专业、中国语言文化专业、现代希腊语言文化专业、荷兰语言文化专业,以及为外国留学生设立的“德语语言文化专业”等。多语种课程的开设,有利于以人文通识教育培养学生的价值观自觉,以社会科学方法论教学促进国别、区域研究意识,培养学生的全球理解能力。

#### (2) 培养跨文化意识

语言是文化的载体,是文化的重要组成部分和表现形式,具有深刻的文化内涵。翻译行为从本质上来说是一种跨文化交际行为,因此培养跨文化意识已经成为培养对外语言人才的最基本的要求之一。为了促进学生对不同文化的理解,提高学生的跨文化交际的能力,德国的综合性大学为语言学专业学生开设了跨文化的国际知识课,涉及社会学、现代文学、现代历史、政治和国际组织机构等,极大地丰富了学生专业领域的词汇量,同时促进了学生对国外经济、文化环境的了解。

#### (3) 加强国际交流

德国高校重视利用现有资源积极促进学生与国外的交流。例如,美因茨大学应用语言学与文化学院积极吸收国外留学生,为专业发展营造国际化交流环境。德国的综合性大学也利用欧盟提供的欧盟各国之间高校互换生的便利条件(例如欧盟内部的Erasmus学生和学者交换项目),一方面借鉴其他欧盟国家高校的口笔译课程和教学内容;另一方面使口笔译专业的学生通过交换项目提高对于译语的认识,增加与国外同行接触的机会。

## 四、德国高校培养对外语言服务人才的课程与教学

德国综合性大学的翻译专业一般分为“笔译专业”和“口译专业”,并按照相关要求设置了专业课程,分授不同的学位。笔者将从课程设置、教学方法和考试评价三方面介绍德国口笔译人才的培养。

### 1. 课程设置

#### (1) 设置不同方向课程

以海德堡大学翻译学院为例<sup>[17]</sup>,翻译专业的学位分为笔译学士学位(包括为国际学生提供的西班牙语笔译方向)、信息技术下的翻译学士学位、笔译硕士学位(包括海德堡大学和西班牙萨拉门卡大学的“专业翻译和文化交流”双硕士学位)、会议口译硕士学位。口译和笔译方向的课程设置不同,因为笔译的起点和终点是文本,而口译处理的是语言信息。口译的整个过程是紧张的,它的速度通常是笔译的30倍,但是口译中比较容易掌握交际各方的反应,因此可以随时根据需要进行补充、删减和重复。笔译是以原文为本位,对资料来源和出处都要交待清楚,以便忠实于原文。因此,笔译专业强调对于原文文本的理解及其笔头语言的雕琢,而口译专业则强调对口头话语的逻辑分析、短时记忆和对于原语的迅速理解,以及在译语中的迅速反应<sup>[18]</sup>。

#### (2) 采取多语种融合

以美因茨大学应用语言与文化学院为例,翻译学士学位的课程设置一般涵盖6个学期,包括14个必修课模块、2个必修课模块、2个选修课模块、1个考试模块,以及至少在国外进行为期6周的外语实习。学生可以选择任一种语言组合进行学习:学习母语和两门外语;学习母语和三门外语;学习母语和一门外语(德语或英语)。专业知识模块主要是传授语言和翻译领域的基本科学知识。基础性、专业性的语言和翻译练习课程,以母语、第一和第二外语来学习相关学科领域的基础知识。笔译硕士学位的

课程设置包含用多语种来教授学生相关专业领域的知识,培养他们在语言文化和翻译领域的独立学术研究能力、专业笔译能力,以及良好的跨文化协调能力。由此可见,德国高校翻译专业的多语种融合强调语言本身的多样化和专业领域课程的多语种化。

### (3) 培养跨学科知识

基于翻译学科的跨学科性质,德国高校的翻译专业课程设置非常重视多门学科知识的传授。如,慕尼黑大学语言文学学院<sup>[9]</sup>有3个系:德语和北欧语系、拉丁和斯拉夫语系和英美语系。学院的课程中仅硕士课程包含笔译方向。笔译硕士学位课程涵盖2个学期,包括叙事文本和散文翻译、主题笔译、翻译理论、翻译评论、语言学和文学研究、语言风格分析、创意写作、文本练习等。同时还为学生提供优质的跨专业课程,包括比较文学、英语浪漫史研究、意大利语、斯拉夫语和文本研究等。学生可以根据自己的兴趣选择参加不同语言课程和翻译研讨会。课程不是简单相加,而是强调融合。学院通过开设大类课程、辅修专业、创新实践等方式,贯通翻译专业。

### (4) 融入现代技术课程

随着现代技术日新月异,德国高校翻译专业已将最新的信息素养融入了课程设置。一般而言,课程包括翻译研究模块和“主题”模块(主题涉及互联网技术、医学、法律、技术或经济学领域)。笔译硕士课程中还设置了核心课程(社区口译、技术笔译、跨文化研究、交替传译、同声传译、文学翻译、媒体翻译、翻译研究与教学),每门重点课程由2个选修模块组成。在会议口译硕士学位4个学期的课程中,语言组合和课程配置包括:同声传译、口译研究、口译符号系统、文化研究、同声传译、术语、职业道德和笔译练习等。随着现代互联网和AI技术不断渗入语言服务行业,机器翻译、本地化、译后编辑等课程也相继进入课程体系<sup>[20]</sup>。

## 2. 教学方法

### (1) 形式多样化

德国综合性大学中翻译专业的教学形式多种多样,主要包括讲座、大型系列讲座、高级研讨会、练习课、集中课程和研究座谈会。“讲座”主要由讲师以讲课的形式传达,鼓励学生独立和进一步学习相关内容。“大型系列讲座”是一种特殊的讲座形式,授课者是来自不同学院的老师或专家,主要讲授某一特定主题,重点是让学生了解该领域的研究现状。“高级研讨会”的形式包括:互动式教学、项目工作、研究学习和演示等,具体形式的选择基于课程模块

中需要传授的技能。“练习”是将所学的理论知识用于实践。老师会先给出相应的准备任务,然后在课堂上一起讨论和提供解决方案,通过各种互动的学习和教学形式进行练习,包括个人和小组工作、项目工作和合作学习。“集中课程”是指课程教学采取连续几天进行,而不是每周进行一次,一般在无常规课期间举行。集中课程通常集中于某一特定的主题。“研究座谈会”主要介绍科学研究的理论和方法论,并进行科学研究方面的交流,特别是学习相关论文答辩技能并为硕士或者博士论文做准备。

### (2) 项目式教学

除了常规化的课程教学,海德堡大学的翻译学院定期开展项目教学,将其作为所选课程的一部分,包括典籍翻译、文本翻译、电影字幕/视听翻译、软件和网站本地化、术语翻译,口译方向则由学生对讲座和会议进行实时口译<sup>[21]</sup>。

项目式教学能极大地调动学生的积极性,进一步强化学习的积极性,同时也能通过小组内及小组间的充分交流、讨论、决策等,提高学生的合作能力,强化学生的团队意识。真实的项目能为学生提供实用的口笔译经验,同时也能让学生实际了解对外语言服务行业的日常工作。根据专业知识方向不同,学院还定期组织学生去公司、欧盟机构和其他学院进行短途考察,作为教学课程的一部分。考察的地点包括法国斯特拉斯堡的欧洲议会、斯图加特的贸易展览会和海德堡地方法院等。

## 3. 考试评价

除了大学常规的课程考试,德国高校翻译专业的毕业生仍需要参加翻译资格考试,因为刚获得翻译学位证书步入社会的新手翻译缺乏相关的实践能力。除了在没有特别要求的联邦州之外,翻译资格考试都是由各联邦州文化教育部主管的对翻译人员的外语掌握能力的认证考试。各联邦州的翻译资格认证考试具体由各州文化部下属的考试处分管,而考试翻译类型和语言种类由于各联邦州资源和对相关语言的市场需求不同而有所区别。各联邦州文化部具体指定并公示考试时间表,考试内容随着市场上翻译服务使用者的需求变化,同时也根据报考的翻译资格需求进行调节。

一般来讲,懂得一门以上的外语并且具有一定的翻译实践经验就可以预约翻译资格认证考试。翻译专业学院的毕业生可以直接申请参加考试,而综合性大学和应用技术大学的毕业生需要证明至少接受了3年制课程的口笔译培训,或至少具有3年专职的口笔译经验。如果申请者的母语不是德语,在

进行翻译资格考试之前,还需要通过大语言文凭(Grosses Deutsches Sprachdiplom)来证明德语的知识和技能。

各个联邦州对于考试资格的要求,基于本联邦州内部的教育体制和对于翻译人员的管理法令,有所区别。考试试题由各联邦州文化部选出和编排,内容涉及一般的语言知识和专业知识两部分,考试包括1个半小时的德语语言考试,3个小时的外语作文考试和1个半小时相关专业考试三个部分。以拜仁州文化部公示的翻译资格考试为例,该州对考试的时间、地点及其考试形式和语种都有具体规定。如:考试包括笔译考试、口笔译考试或者口译考试三种形式,应考者只有通过笔译考试或者联邦州政府认可的同等级别的笔译考试,方可报考口译考试。英语、法语、西班牙语、俄语、意大利语和汉语考试可以全年在慕尼黑外语学院进行。而阿拉伯语、丹麦语、爱沙尼亚语、芬兰语、克罗地亚语、荷兰语、波斯语和土耳其语则要根据具体需求安排,一般三年进行一次考试。考试以德语作为一种测试语言,并结合相关专业(经济、法律、技术、自然科学或者人文科学)进行考核。

## 五、结论与启示

本文考察德国的对外语言服务人才培养体系后发现:

第一,德国多样化的培养形式为学生提供了多项选择空间。应用科技大学的设立是德国人才培养的一大特色,学生能够根据各自的学习目标和兴趣选择相关院校,避免了学不能用的空泛理论指导,具有选择的自由度。德国的翻译专业学院、私人学校和远程教学等培训机构是对高校体制的有效补充,从时间和空间上扩展了人员培训的范围。

第二,德国高校的专业设置更为市场化。根据市场上对于不同人才的需求,德国高校的人才培养目标更加具体化和细致化。例如,针对市场对高水平专业人员需求的增加,高校将翻译专业从过去的应用语言学文化学中分出来,同时又根据市场对口译人员需求的增加,将口译和笔译专业课程设置和学位区别开来。学生结业之后将分别获得笔译学位或者口译学位,充分体现了德国高校人才培养根据市场变化向实用化发展的趋势。

第三,德国的翻译资格认证体系纳入了考试评价体系。德国拥有一整套完备的专业资格认证体系。由于政府对语言服务企业的注册、企业从业人员资质要求做出符合行业发展的限制,同时建立了

市场准入制度,实行从业人员持证上岗制,因此人才培养效果的检验从高校延伸到社会。

根据中国对外语言服务人才培养的现状,笔者认为可以借鉴的方面包括:

其一,尽管中国不具备德国应用技术大学的培养体系,但可以通过政产学研合作的方式培养实践型语言服务人才。政府和教育指导部门可定期对翻译专业院校的培养情况和市场的发展状况进行调研,及时了解企业需求,为产学研互动提供可靠依据。相关院校也应积极探索符合区域发展与市场实际需求的政产学研协同创新模式。有条件的院校可以组织师生实地参观企业,与企业面对面交流。同时,高校与企业共建实习基地,发挥企业实践资源丰富的优势,将实习基地建成学生实习、实训、就业、创业的平台,为学生提供更多实践机会,提高学生的就业竞争力。

其二,根据市场需求进行人才的培养。结合中国国情,按照市场经济的发展规律,完善有关对外语言服务行业的法律法规建设,走专业化之路。由于一些高校本身就是具有专业特色的大学(例如政法、医科大学等),或在某个专业领域具备很强师资,或与某个行业机构合作密切,因此可以选择专业翻译为主、通用翻译为辅的专业化培养道路。专业化培养不只是简单地讲授一两门专门用途外语或翻译课程,而是需要深入而系统地学习相关专业知识,同时创造机会让学习者到行业机构去观摩见习。

其三,强化行业资格认证体制。德国对外语言服务人才培养体系之所以能够发育成熟,更多地得益于政府对于从业资格的要求。我国可制定相关政策和措施鼓励翻译专业的学生和从业人员参加翻译资格考试,检查和督促翻译高校翻译资格考试衔接实施情况,鼓励用人单位将翻译资格考试证书作为职业基本能力的依据。我国应改革资格考试的形式和内容,在继续保持考查译者口笔译能力的同时,加强对技术和管理能力的考查,以适应当前对外语言服务行业的发展需求,从而帮助整个行业建立完整而体系化的人才评价标准。

## 参考文献:

- [1] 中国翻译协会. 2019 中国语言服务行业发展报告 [R]. 北京: 外文出版社, 2019.
- [2] 德国联邦数据统计局报告 [EB/OL]. [2020-06-20]. <https://www.destatis.de>.
- [3] Rösener C., T. Dörlinger, C. Canfora. Berufsfelder und Perspektiven für Übersetzer und Dolmetscher: Eine Studie zum Verbleib der Absolventinnen und Absolventen des FTSK

- Germersheim [EB/OL]. [2020-06-20]. [https://www.zq.uni-mainz.de/files/2019/12/Band25\\_VerleibsstudieDes-FITSKGermersheim.pdf](https://www.zq.uni-mainz.de/files/2019/12/Band25_VerleibsstudieDes-FITSKGermersheim.pdf).
- [4] 任文. 新时代语境下翻译人才培养模式再探究: 问题与出路 [J]. 当代外语研究, 2018(6): 92-98.
- [5] Ottmann, A. Best Practices: Übersetzen und Dolmetschen. Ein Nachschlagewerk aus der Praxis für Sprachmittler und Auftraggeber [C]. Berlin: BDÜ-Fachverlag, 2017.
- [6] Kadrić M. & Kaindl K. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen: Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder [C]. Tübingen: A. Franke Verlag, 2016.
- [7] 蒋莉华, 等. 中国翻译行业立法之路: 来自德国的借鉴 [J]. 中国翻译, 2012(4): 49-52.
- [8] 汉堡州口笔译法律 [EB/OL]. [2020-06-20]. <http://www.landesrecht-hamburg.de/jportal/portal/page/bshaprod.phtml?showdoccase=1&doc.id=jlr-DolmCHA2005rahmen&st=lr>.
- [9] 萨克森-安哈特州口笔译法律 [EB/OL]. [2020-06-20]. <https://www.landesrecht.sachsen-anhalt.de/bsst/document/jlr-DolmGST2009pP1>.
- [10] 北莱茵-威斯特法伦州口笔译法律 [EB/OL]. [2020-06-20]. [https://recht.nrw.de/lmi/owa/br\\_vbl\\_detail\\_text?anw\\_nr=6&vd\\_id=10649&vd\\_back=N128&sg=0&menu=1](https://recht.nrw.de/lmi/owa/br_vbl_detail_text?anw_nr=6&vd_id=10649&vd_back=N128&sg=0&menu=1).
- [11] 蒋莉华, 曹斌. 德国翻译人员的管理、培养体系 [C] // 中国人才前沿 No.4. 北京: 社会科学文献出版社, 2009: 470-494.
- [12] Hintergrundinformationen [EB/OL]. [2020-06-20]. [https://bdue.de/fileadmin/files/PDF/Presseinformationen/Pressemappen/BDUE\\_Hintergrundinformationen.pdf](https://bdue.de/fileadmin/files/PDF/Presseinformationen/Pressemappen/BDUE_Hintergrundinformationen.pdf).
- [13] Schmitt P. A., L. Gerstmeier, S. Müller. Übersetzer und Dolmetscher: Eine internationale Umfrage zur Berufspraxis [C]. Berlin: DBÜ Fachverlag, 2016.
- [14] Orlando, M. Training 21st Century Translators and Interpreters: At the Crossroads of Practice, Research and Pedagogy [M]. Berlin: Frank & Timme, 2016.
- [15] Rodríguez de Céspedes, Begoña. Addressing Employability and Enterprise Responsibilities in the Translation Curriculum [J]. The Interpreter and Translator Trainer, 2017(11): 107-122.
- [16] 美因茨大学应用语言学与文化学院 [EB/OL]. [2020-06-20]. [www.fask.uni-mainz.de/fbpubl/brosch/info-de.html](http://www.fask.uni-mainz.de/fbpubl/brosch/info-de.html).
- [17] 海德堡大学翻译学院 [EB/OL]. [2020-06-20]. <https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/index.html>.
- [18] EMT. European Masters in Translation. Competence Framework 2017 [EB/OL]. [2020-06-20]. [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competence\\_fwk\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf).
- [19] 慕尼黑大学语言文学学院 [EB/OL]. [2020-06-20]. <https://www.anglistik.uni-muenchen.de/studiengaenge/lituebers/index.html>.
- [20] De Palma, D. A. et al. The Language Services Market [C]. Cambridge, MA: Common Sense Advisory, Inc. 2016.
- [21] Kvam S. et al. Spielräume der Translation: Dolmetschen und Übersetzen in Theorie und Praxis [C]. Münster: Waxmann Verlag, 2018.

## How to Train Foreign Language Service Talents in Germany

JIANG Lihua

(College of Foreign Studies, Hunan Normal University, Changsha, Hunan 410081, China)

**Abstract:** Under the background of globalization and domestic education policy, German legislation ensures the status of employees in foreign language service industry. The German higher education system consisting of comprehensive universities, applied technology universities and translation colleges are presenting the features of being diversified, professional and international. The professional curriculum, teaching methods and examination evaluation in German universities provide new ideas for the training of Chinese language service talents.

**Key words:** language service; talent training; Germany; applied technology university; college of translation